

Propriétés syntaxiques de za(ha), aho, izaho, ahy du malgache officiel et du parler du nord


Dimbinirina Rakotovahiny

Université d'Antsiranana, rakotovahinydimbinirina@gmail.com

Crépin Bodihely

Université d'Antsiranana, crpin.crp@uwo.ca

Follow this and additional works at: http://ir.lib.uwo.ca/wpl_clw

 Part of the [Language Description and Documentation Commons](#), [Morphology Commons](#), and the [Syntax Commons](#)

Recommended Citation

Rakotovahiny, Dimbinirina and Bodihely, Crépin () "Propriétés syntaxiques de za(ha), aho, izaho, ahy du malgache officiel et du parler du nord," *Western Papers in Linguistics / Cahiers linguistiques de Western*: Vol. 1: Iss. 1, Article 8.

Available at: http://ir.lib.uwo.ca/wpl_clw/vol1/iss1/8

PROPRIETES SYNTAXIQUES DE ZA(HA), AHO, IZAHO, AHY DU MALGACHE OFFICIEL ET DU PARLER DU NORD*

*Dimbinirina Rakotovahiny et Crépin Bodihely
Université d'Antsiranana*

L'enquête que nous avons effectuée dans le Nord de Madagascar¹ nous a suscité une grande envie d'approfondir les études sur les variations dialectales de Madagascar. La présente étude se porte sur le premier pronom personnel du singulier du parler du Nord et du malgache officiel. Selon les règles grammaticales traditionnelles malgaches, les lexiques *aho*, *izaho* ou autres formes comme *za*, *zaha* prennent la fonction d'un sujet² et *ahy* ou *za*, *zaha* tiennent la fonction d'un complément d'objet direct et un adjectif possessif³.

1. Objet et limite de cette étude

Nous nous proposons dans la présente étude d'apporter plus de fonctions de ces éléments, leur utilisation et leur variation dans le parler du nord. Ainsi, nous limitons notre recherche sur les éléments qui peuvent lui leur combiner et qui ont un impact au niveau syntaxique et/ou sémantique de la phrase.

2. Analyse et description du corpus

Dans un premier temps, nous verrons que ces lexiques sont des pronoms personnels sujets comme tous les autres aussi bien dans le malgache officiel que dans le parler du nord.

2.1. Pronom personnel sujet: N0

Entamons notre étude par le pronom personnel sujet. *Za(ha)*, *izaho* et *aho* sont des différentes formes du premier pronom personnel sujet, équivalent de « je » en français.

Soient les phrases :

(1) *Izaho mbola manoratra.MO*

Je encore écris

'J'écris encore.'

*Nos vifs remerciements vont à l'équipe des enquêteurs et aux enseignants qui nous ont donné un bon encadrement.

¹*Actes du colloque « Variation dialectale à Madagascar ».*

Proceedings of the workshop "Dialectal variation in Madagascar".

© 2015 *Dimbinirina Rakotovahiny et Crépin Bodihely*

² Selon Mathilde Deverchin-Rakotozafy, *Dictionnaire d'Education Bilingue Usuel malgache-français*, 04/2004

³ Mathilde Deverchin-Rakotozafy, 2004 :3.

- (2) Tamy aho. MO
Viens je
' Je viens. '
- (3) Marary aho. MO
Malade moi
' Je suis malade. '
- (4) (Za+zaha) tia katakata.PN
J'aime banane.
' J'aime la banane. '

Selon ces quatre phrases, nous avons bien remarqué que *izaho*, *aho* et *za* sont des pronoms personnels sujets, étant donné leur emplacement se trouve antéposé et postposé par rapport au verbe et après l'adjectif où il se place.

2.1.1. Critères de sélection

2.1.1.1. Questionnements :

Les questionnements ci-après nous permettent de sélectionner les pronoms personnels sujets humains.

- (5) Iza no V (E+N1) ? ou V (E+N1)iza ? Pour le malgache officiel dans une phrase écrite. Et azôvy V ? Pour le parler du nord "qui V ?"
- a. Iza no mbola manoratra (E+ taratasy)? / mbola manoratra (E+ taratasy) iza? "qui écrit encore?"
Izaho no mbola manoratra(E+ taratasy)?. / Manoratra (E+ taratasy) aho.
« C'est encore moi qui écrit (E+lalettre). »/ « J'écris encore (E+une lettre). »
- b. Iza no tamy?/ tamy iza? " Qui viens?"
Izaho no tamy. / tamy aho.
"C'est moi qui viens"/ « Je viens. »
- c. Iza no marary?/ Marary iza? "Qui est malade?"
Izaho no marary. / marary aho.
"C'est moi qui suis malade."/ « Je suis malade. »
- d. Azôvy tia katakata ? « Qui aime la banane ? »
Za tia katakata. / Tia katakata za.
"C'est moi qui aime la banana."/ « J'aime la banane ».

2.1.1.2. Déplacement :

- a. Postposé au verbe

Il est à souligner que certains pronoms peuvent se placer devant le verbe comme (1) et (4). Ainsi, le déplacement de ces pronoms personnels après le sujet peut engendrer la modification de la signification de la phrase, par exemple:

- (6) ? Mbola manoratra izaho.
' J'écris encore. '

- (7) Tia Za katakata.
' La banane m'aime. '

Autrement dit, le déplacement du pronom après le verbe intransitif *manoratra* « écrire » ne modifie pas le sens de la phrase mais c'est rare que les locuteurs usent cette structure. Par contre il modifie le sens de la phrase quand le pronom se place après le verbe transitif direct *tia*.

b. Antéposé au verbe :

- (8) (* aho+E) marary aho. MO
Je malade
' Je suis malade. '

- (9) a. Za marary. PN
Je malade
' Je suis malade. '

b. Marary za. PN
Je malade
' Je suis malade. '

Bref, nous pouvons en déduire qu'il existe une nuance entre le pronom *aho* et *izaho* du malgache officiel, malgré l'affirmation et l'explication de différents dictionnaires⁴ et de la Pr Mathilde Nivoarisoa⁵. Autrement dit, le pronom *aho* est un pronom postposé par rapport au verbe. Alors *qu'izaho* est un pronom antéposé. Ce qui n'est pas le cas pour le PN dans lequel *za* « je » qui joue le rôle de *aho* « je » en MO peut pratiquement être antéposé et postposé. En outre, selon les règles grammaticales du malgache officiel⁶, l'antéposition de *izaho* exige la présence du particule *no* dans une phrase écrite, comme *izaho no manoratra*, « c'est moi qui écrit ». Cela provoque la mise en valeur du sujet pour avoir la phrase emphatique. Nous tenons à préciser également que le déplacement du pronom après le N1 dans la phrase (4) ne modifie pas la signification de la phrase dans le parler du nord.

2.1.1.3. Autres utilisations du pronom en tant que sujet

a. Insistance:

Cette sous-partie parlera de divers types d'insistance avec ces pronoms. Ainsi :

- (10) Izaho dia izaho no niresaka taminy. MO
PRON AUX PRON PART V PREP-PRON
Moi est moi a parlé avec lui
' C'est moi en personne qui lui a parlé'

⁴ Abinal et Malzac, 1993, *Dictionnaire malgache-français*, et Mathilde Deverchin Rakotozafy, 2004, *Dictionnaire d'Education Bilingue Usuel*,

⁵ Dans sa thèse, elle a mentionné que *izaho* ou *aho* est un pronom personnel sujet.

⁶ Selon Rabaovololona et al., 2008, .13. La mise en valeur du sujet, c'est-à-dire, sa mise en place devant le verbe demande la présence de la particule *no* entre le sujet et le verbe. Cela signifie également que c'est le sujet qui fait l'action et non un autre. Par exemple : *Izaho no marary (fa tsy Rakoto+ Soa)*. « C'est moi qui suis malade (et non Rakoto + Soa).

La reduplication du pronom antéposé *izaho* séparé avec l'AUX *dia* marque une insistance du sujet parlant. Mais il n'existe pas d'une insistance du pronom postposé comme :

(11)*Tamy aho dia aho. MO

(12)*Marary aho dia aho. MO

b. Insertion avec un autre sujet

(13) Izaho sy ianao mifankatia. MO
 PRON CONJ PRON V
 Moi et toi s'aimons
 'Toi et moi, nous nous aimons.'

Dans cette forme, le pronom *izaho* ne peut pas être déplacé seul comme **sy ianao mifankatia izaho* puisque le sujet ici est *izaho sy ianao* « moi et toi » qui est l'équivalent de *isika* « nous =toi et moi ». Cela signifie que le déplacement de ces deux pronoms après le verbe est acceptable : *mifankatia izaho sy ianao*.

2.2. Objet : N1

Dans cette partie nous verrons un autre pronom *ahy* du MO ou *za* du PN, venant de ces différentes formes du premier pronom personnel. Ce pronom tient la fonction d'un complément d'objet direct
 Soient les phrases :

(14) Tia **ahy** i Rakoto. MO
 V N1 N0
 Aime moi ce Rakoto
 'Rakoto m'aime.'

(15) Tia za Rakoto. PN
 V N1 N0
 Aime moi Rakoto
 'Rakoto m'aime.'

Le résultat nous montre qu'*ahy* est l'objet de la phrase par la question :
 V iza i N1 ? ou V azôvy N1 ?

(16) Tia iza i Randria ?
 Aime qui ce Randria?
 Tia ahy i Randria. MO
 Aime moi ce Randria.
 'Randria m'aime.'

- (17) Tia azôvy Randria ?PN
 Aime qui Randria ?
 Tia zaha Randria.
 aime moi Randria.
 'Randria aime qui ?'

Cette étude nous montre qu'en parler du nord, l'objet reste toujours le même pronom *za*. Donc, *za* occupe deux fonctions différentes : le sujet N0 et l'objet N1.

2.2.1. Autres utilisations de ces pronoms

2.2.1.1. Pronom possessif:

Le pronom possessif est un pronom qui est marqué par la possession d'un objet animé ou inanimé, d'un concret ou abstrait du sujet parlant. Soient :

- (18) Ahy ity taratasy ity. MO
 PRON poss DEM N DEM
 A moi cette lettre
 ' Cette lettre m'appartient. '

2.2.1.2. Prédicat possesseur :

- (19) Tsy omeko ny ahy. MO
 AUX V-PRON PRED poss
 Pas donne-moi le mien
 ' Je ne donne pas le mien. "

D'après ces deux exemples (17) et (18), nous avons deux formes de marque possesseur, l'un dans la première phrase n'a pas besoin de Déterminant *ny*, alors que dans la deuxième, le Déterminant *ny* est un élément indispensable avant le pronom. Nous tenons à signaler également qu'on ne peut pas substituer ce Dét par un autre comme *i* : **Tsy omeko i ahy*, ni *ilay* : **Tsy omeko ilay ahy*.. On ne peut pas non plus ajouter un Dét dans (17), puisque en malgache officiel, **Ny ahy ity taratasy ityv* est incorrecte.

2.2.2. Commentaires du parler du nord:

Dans le parler antakaraña et tsimihety, le pronom antéposé *izaho*, ainsi que le postposé *aho*, n'ont pas de distinction surtout au niveau syntaxique, puisque les gens utilisent directement *za* ou *zaha*, quel que soit sa place ou sa fonction. De plus le déplacement du pronom antéposé en postposé ne demande pas la particule *no* comme en malgache officiel. Néanmoins, il modifie la signification de la phrase. Ainsi :

- (20) Zaha tia Rakoto e! PN
 N0 V N1
 Je aime Rakoto
 'J'aime bien Rakoto. '

- (21) Tia zaha kony Rakoto. PN
 V NO PART N1
 Aime moi Rakoto
 'Rakoto m'aime. '

Une question se pose maintenant, comment on fait pour savoir si le pronom personnel *zaha* est un sujet ou un objet. Le pronom est un sujet si sa place est devant le verbe et l'objet ou après le verbe et l'objet, comme dans (19) et *Tia Rakoto zaha e !* D'autre part, en général, le pronom est un objet si sa place est entre le verbe et le sujet, comme dans (20) *Tia zaha kony Rakoto*. En outre, à propos du prédicat possesseur, *ny ahy* du malgache officiel, cela devient *nihinaha* en tsimihety et *ninaka* en antakarana. Ainsi :

- (22) Ninaha tō taratasy tō. PT
 PRED poss DEM N DEM
 À moi cette letter cette.
 ' Cette lettre m'appartient. '
- (23) Tsy ameky ninaha. PT
 AUX V PRED poss
 Pas donne-moi le mien
 'Je ne donne pas le mien. '

En d'autre terme, il semblerait qu'il existe un déterminant *ni-* combiné avec le pronom conjoint *-naha*, qui donne *ninaha* ou *nihinaha* « le mien/ la mienne/ les mien(s)/ les miennes ».

Dans le parler antakaraña, ces deux phrases deviennent :

- (24) Ninaka taratasy ty. PA
 PREP poss N DEM
 À moi letter cette
 « Cette lettre m'appartient. »
- (25) Tsy amiako ninaka. PA
 AUX VPRON PRED poss
 Pas donne je le mien
 « Je ne donne pas le mien. »

2.3. Tableau récapitulatif

	Malgache officiel	Parler antakaraña	Parler tsimihety	Français
Sujet antéposé	Izaho no	za	Za / zaha	je
Sujet postposé	aho	za	za/ zaha	je
Objet	ahy	za	za	me
PRON possessif	Ahy	ninaka	ninaha	Le(s) mien(s)
PREP possessif	ny ahy	ninaka	ninaha	Le(s) mien(s)
Insistance du sujet	Izaho dia izaho	Za en personne	Za (mariñy+zaraiky)	Moi en personne

Tableau 1 : Etude contrastive des pronoms de la première personne du malgache officiel, du parler antakarana et du parler tsimihety.

3. Conclusion

Cet article avait pour but d'élucider le statut du premier pronom personnel sujet et objet du malgache officiel et le parler du nord. Les données analysées nous révèlent d'une part, les différents points convergents entre le malgache officiel qu'on utilise dans les travaux administratifs et éducatifs ainsi que le parler du nord que les locuteurs ou les natifs de ces parlers pratiquent dans la vie quotidienne. D'autre part, les points divergents qui spécifient le malgache officiel et le parler antakara sont montrés également.

4. Liste des abréviations

V : Verbe
 AUX : AuxiliaireN0 : Argument 0, sujet
 NI : Argument 1, objet
 PRON : Pronom
 DEM : Démonstratif
 MO : Malgache Officiel
 PA : Parler Antakaraña
 PT : Parler Tsiminety
 DET : Déterminant

Références

Mathilde Deverchin-Rakotozafy, 2004, Dictionnaire d'Education Bilingue Usuel (DEBU),
 Mathilde Deverchin-Rakotozafy, 1985, Problème d'analyse contrastive du français et du malgache, Juin
 Botouhely Jean Lewis, 2010, Cours sur la Grammaire du parler Nord,
 Raharimirina Rabaovololona Lucie, Ralalaoherivony Baolisoa Simone, RanaivosonJeannot Fils, « Fitsipi-panirata », Premier numéro de la revue interne Teny Malagasy du CIRAM, DLLM, FLSH Antananarivo : Imprimerie de la RN7